

## Die Übersetzungen der finnischen Texte

### „Laula kultani“ (Sing, mein Liebchen)

Singe, mein Liebling, das Gras ist grün. Höre, wie die Grasmücke in den Wäldern singt! Dein Gesang ist so zart, deine Musik so süß, soweit ich hören kann.

Höre, mein Liebling, wie die Stromschnellen tosen! Die alten Kiefern singen, der Wind heult. Dein Gesang ist so zart, deine Musik so süß, soweit ich hören kann.

Singe, mein zarter Liebling, die Grasmücke schweigt, wie die Blätter verdorrt sind und auch die Rosen. Liebe erfüllt mein Herz, wenn dein Lied erklingt.

### „Kellosävel Kallion kirkossa“

(Die Glockenmelodie in der Kirche zu Kallio)

Der Tag ist vollbracht, es naht die Nacht, stille wird es sacht. Alle Wesen eilen nun heimwärts zur Ruhe. Süß und tief schlafen sie und erwachen zu neuer Mühsal. Das Leben treibt sie, doch die Hoffnung bleibt, dass mit dem ersten Lichtstrahl das Herz genesen wird. Der Tag ist vollbracht, es naht die Nacht.

Ewige Ruhe findest du, Kind, im Grabe. Des Todes Land lockt und bannt, bis es dich umfängt. Wie des Dunkels Purpurflut langsam vor dem lichten Tag entflieht, so zieht der Himmelspfad, auf dem die Seligen prangen, steil durch Not und Qual und Tod. Harre du der ewigen Ruhe!

### „Rakastava“ (Der Liebende)

Wo ist meine Allerliebste?

Wo ist nur meine Gute, wo wohnt meine Allerliebste, wo meines Herzens Freude, auf welchem Land meine Beere? Kein Klang von der Lichtung, kein Spiel in den Wäldern, kein Ton aus dem Gehölz, kein Kuckuck auf den Hügeln. Würde meine Liebste schreiten, meine Beere wandeln, mein Schatz laufen, blond umherstreifen - anders tönte dann mein Horn, die Berghänge gäben Antwort, die Wildnis spräche sich aus, jede Anhöhe erblühte, die Wälder spielten, die Anhöhen feierten ewig.

Der Gang der Allerliebsten

Hier ging meine Geliebte, hier lief mein Stolz und meine Freude, hier schritt meine Allerliebste, streifte blond umher. Hier ging sie auf die Lichtung, dort saß sie auf einem Stein. Der Stein ist nun viel leuchtender, der Felsen besser als ein anderer, die Heide schöner als zwei andere, die Wälder süßer als fünf andere, der Sumpf blumiger als sechs, der ganze Wald viel wohliger vom Laufen meiner Geliebten, vom Schreiten meiner Herzliebsten.

Guten Abend, mein kleiner Vogel

Guten Abend, mein kleiner Vogel; guten Abend, mein kleiner Schatz; guten Abend nun, meine Allerliebste! Tanze, tanze, mein kleiner Vogel; tanze, tanze, mein kleiner Schatz; tanze, tanze nun, meine Allerliebste! Halte still, mein kleiner Vogel; halte still, meine kleiner Schatz; halte still, mein meine Allerliebste! Gib mir die Hand, mein kleiner Vogel; gib mir die Hand, mein kleiner Schatz; gib mir die Hand, meine Allerliebste! Lege deine Hand um meinen Nacken, mein kleiner Vogel; deine Hand um meinen Nacken, mein kleiner Schatz; umarme mich, mein kleiner Schatz; umarme mich nun, meine Allerliebste! Gib mir deine Lippen, mein kleiner Vogel; deine Lippen, mein kleiner Schatz; umarme mich, mein kleiner Vogel; umarme mich nun, meine Allerliebste! Lebe wohl, mein kleiner Vogel; lebe wohl, mein kleiner Schatz; lebe wohl, mein kleiner Vogel; lebe nun wohl, meine Allerliebste!